

2744.

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ

РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ СОЦИАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ

И

УНИВЕРСИТОМ МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ЧЖЭЦЗЯН

01.04.2016

С целью продвижения сотрудничества в области университетского образования, а также научных исследований. Университет международных исследований Чжэцзян (далее – «УМИЧ»), в лице ректора Хун Ган, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет» (далее – «РГСУ»), в лице ректора Н.Б. Починок, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

Статья 1. Цель Соглашения

Целью настоящего соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в области науки, образования, технологий и социальной сферы.

Статья 2. Мероприятия

Стороны обязуются сотрудничать друг с другом по следующим направлениям:

- Издание совместных научных трудов и учебно-методических публикаций;
- Обмен обучающимися, научно-педагогическими работниками и административным персоналом;
- Организация совместных конференций, семинаров и других научных мероприятий.

Данный список не препятствует развитию других направлений сотрудничества, которые могут возникнуть в будущем.

Статья 3. Порядок осуществления проектов

Конкретные мероприятия и проекты, проводимые и реализуемые в рамках сотрудничества по настоящему Соглашению, отдельные их этапы, сроки и условия финансирования определяются Сторонами на основании отдельных соглашений.

Статья 4. Финансирование

Конкретные мероприятия и проекты финансируются индивидуально, в соответствии с имеющимися ресурсами на основании отдельных соглашений. Финансирование, необходимое для реализации проектов или мероприятий, должно быть оговорено кураторами проекта с соответствующими подразделениями Университетов, ответственными за финансирование и согласовано обеими Сторонами.

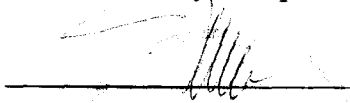
Статья 5. Срок действия Соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение 5 (пяти) лет, далее соглашение продлевается автоматически на тот же срок и на тех же условиях, в том случае если стороны не выражают письменного желания расторгнуть соглашение, о чем должны уведомить, не менее, чем за 3 месяца до даты расторжения.

Данное Соглашение вступает в силу с даты его подписания официальными представителями обеих Сторон.

Настоящее Соглашение составлено в шести экземплярах: два на русском, два на английском и два на китайском языке. Каждая сторона получает три экземпляра Соглашения – по одному на каждом языке. Все экземпляры Соглашения имеют равную юридическую силу.

Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный
социальный университет»



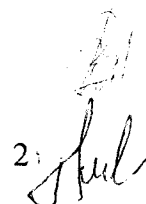
Н.Б. Починок
Ректор

Университет международных
исследований Чжэцзян



Хун Ган
Ректор




2

GENERAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
RUSSIAN STATE SOCIAL UNIVERSITY (RSSU)
And
WORLD COMPLEXITY SCIENCE ACADEMY (WCSA)

Federal State Educational Institution of Higher Professional Education *Russian State Social University* (hereinafter referred to as RSSU), represented by its Rector Natalia Pochinok, acting on the basis of the Statute and WCSA, represented by its President Prof. Andrea Pitasi, hereinafter referred to as *Parties*, by this Agreement express their intentions to promote cooperation and understanding. The statements and interests of both parties are to be described in the following articles:

Article 1. OBJECTIVE

The objective of this Agreement is the development of cooperation activities in the scientific, technological and social spheres between the Parties.

Article 2. ACTIVITIES

The activities foreseen in the previous article are the following:

- The Parties plan to perform joint research activities and publications;
- The Parties agree to exchange professors, scholars and administrators through mutual visits;
- The Parties plan to conduct joint conferences, seminars and other similar events;
- Other areas of relevant scientific exchanges.

Article 3. WORKING PROCEDURES

Each project or activity identified as being of common interest will be described in a **Separate Agreement** which will include the terms and conditions for cooperation, the Parties' responsibilities, and the administrative and financial



details for its implementation.

Article 4. FUNDING

Each project or activity agreed in Separate Agreement will be funded individually, according to the resources available. The resources needed to implement such projects or activities will be negotiated with suitable funding agencies by the project coordinators, supported by both Parties. Likewise and depending on resources available, the Parties will develop activities funded with their own financial resources.

Article 5. VALIDITY

This Agreement is valid for a period of five (5) years, and will automatically be renewed for additional 5-year periods, unless one of the contracting Parties notifies the other in writing its intent to terminate at least three (3) months in advance of termination date.

This Agreement will become effective on the date official representatives of both Parties have signed the Agreement.

The present Agreement is signed in four (4) copies (two in Russian and two in English), two (one in Russian and one in English) for each of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have executed this Agreement on the dates stated below.

For Russian State Social University

For WCSA

Dr. Natalia Pochinok

Prof. Andrea Pitasi

Rector

President

Date:

Date:

